

ELABORACION DE UN PANFLETO: "BREVE INTRO- DUCCION A LA COMPRESION DE LECTURA

Adalberto Morales García
Universidad Autónoma Chapingo

Introducción

Es mi opinión de que fundamentalmente la comprensión de lectura se hace de la misma manera en una lengua extranjera que en la propia. Digo 'fundamentalmente' porque, tanto en una como en otra, lo que se intenta adquirir es la extracción de una idea o un conjunto de ideas. Tampoco es necesario conocer el significado de todas las palabras para realizar la comprensión. Sin embargo, esta comprensión de lectura que básicamente es semejante en cualquier idioma, cuando se lleva a cabo en una lengua que no es la propia, tiene sus características específicas. Por ejemplo, hay mayor número de palabras que se desconocen; la connotación de un vocablo dentro de un contexto muchas veces no es la precisa, sino la aproximada; el orden sintáctico también es diferente.

En el caso particular del inglés, uno de los mayores problemas, creo yo, que presenta la comprensión de lectura es que muchos estudiantes no saben leer adecuadamente ni en su propia lengua. La mayoría de las veces leen palabra por palabra y hasta sílaba por sílaba. La técnica que se les impartió al principio de su carrera escolar (CA más SA = CASA) perdura, aunque en forma aminorada, por el resto de su vida.

Esa marcada tendencia de 'auscultar' (permítaseme el término) las letras y o sílabas de las palabras se acentúa en la lectura de la lengua extranjera. Inconscientemente cree el estudiante que si no sabe todas las palabras, no entenderá el texto. Algunas veces, cuando está leyendo en su propio idioma y se le escapa una palabra (no porque no la sabe, sino porque se la brincó) vuelve a ella hasta más de

una vez para cerciorarse que no se le escape ni una. Razona así: "Si muchas veces aún sabiendo todas las palabras no entiendo, ahora dejando escapar algunas, menos". Nada más falso que tal razonamiento. Más aún se podría afirmar, exagerando el argumento un poco para subrayar nuestra tesis, que el saber todas las palabras en algunos casos podría obstaculizar la debida comprensión.

Es muy importante que cuando los estudiantes emprendan el programa de comprensión de lectura, se les enfatice lo suficiente en qué deba consistir precisamente ésta, con el fin de que si no pueden dejar aquel hábito nocivo que adquirieron al aprender su propia lengua, ahora que han madurado más, están leyendo en otro idioma y no conocen el significado de todas las palabras, que traten de 'sacar' la información deseada. Así, eso que a primera vista parecería ser el mayor obstáculo, quizá se pueda usar para que lean para comprender y no para recorrer las palabras.

Definición

La definición de comprensión de lectura que doy en el panfleto fue adaptada del artículo "Reading: A Psycholinguistic Guessing Game" (Goodman 1967). Dice textualmente así:

Reading is a selective process. It involves partial use of available minimal language cues selected from perceptual input on the basis of the reader's expectation. As this partial information is processed, tentative decisions are made to be confirmed, rejected or refined as reading progresses.

Y más adelante continúa:

Efficient reading does not result from precise perception and identification of all elements, but from skill in selecting the fewest, most productive cues necessary to produce

guesses which are right the first time. The ability to anticipate that which has not been seen, of course, is vital in reading, just as the ability to anticipate what has not yet been heard is vital in listening.

Creo haber interpretado de una manera aproximada y accesible para el alumno el pensamiento de Goodman en la definición presentada en el panfleto.

Propósito

El propósito específico de este pequeño panfleto es dar una introducción básica para la comprensión de lectura en inglés.

Diseño

Se ha elaborado el panfleto con caricaturas, teniendo en cuenta la edad de la mayoría de los estudiantes, más la aplicación de la verdad aquella de que una imagen vale por muchas palabras. Además, se sigue un procedimiento lógico-secuencial que va de lo más general (la definición) hasta lo particular (las sub-estrategias) para que su contenido sea más fácilmente asimilado.

Metodología

Por último, creo necesario decir que el panfleto está saturado de ideas que el estudiante no captará óptimamente si el profesor no ahonda un poco en cada una de ellas. Esto lo puede realizar mediante explicaciones más amplias e ilustraciones apropiadas.

El Texto

A continuación se presenta el panfleto que se imprime para los alumnos de la Universidad Autónoma Chapingo utilizando los dos lados de una sola hoja tamaño carta. El profesor Raúl Bravo Millán de la Universidad Autónoma Chapingo realizó los dibujos.

DEFINICIÓN.

Es un proceso por medio del cual el lector selecciona una porción pequeña del texto y predice el significado de la mayor parte, utilizando la porción seleccionada y los conocimientos previos.

K. S. GOODMAN



1. CONOCIMIENTO GENERAL DE LAS COSAS.

Supongamos que se encuentra con un texto que trata de la esclavitud. El lector ya sabe algo a través del cine, libros, revistas, etc.



2. CONOCIMIENTO DEL TEMA

Aquí entra el conocimiento particular y específico del tema.



4. ESTRATEGIAS.

Estas son ayudas que le son muy útiles.



1º Buscar la IDEA GENERAL del texto (skimming).



3. CONOCIMIENTO LINGÜISTICO.

Al conocer el funcionamiento y estructura del propio idioma.



3a. Deducir lo DESCONOCIDO por lo CONOCIDO (inferring).



4a. Predecir el contenido del texto por medio de las siguientes sub-estrategias (Predicting).

2a. Buscar ALGO ESPECIFICO del TEXTO (Scanning).



b) Contexto no-lingüístico.

Ayudas visuales, pues ...



Pero lo mejor comprensión del idioma,



c) Frusos, subfrusos, separación de párrafos, primera oración, dos idiomas.



Nombres propios, letras más negras, fechas...

e) Palabras que se repiten.

f) Letras mayúsculas en cursivas, cifras numéricas.

Ahora lo que NO ES la comprensión de la lectura.



NO ES:

a) PRONUNCIACION del idioma.

b) TRADUCCION literal.

c) Interpretación LITERAL de un vocablo, sino interpretación de acuerdo al CONTEXTO.

d) Ni aprendizaje de GRAMÁTICA, VOCABULARIO o SINTAXIS, aunque éstos se sucedan y loquen de una manera secundaria.

Por ahí hubieron empezado...



¡Todavía más!

Por ahí hubieron empezado...



COMPRENSION DE LECTURA

Primero expliquemos lo que ES y después lo que NO ES.



¡Pongan atención!

¡Si vivos!

Prof. Adalberto Morales García
UNIVERSIDAD AUTONOMA CHAPINGO
Centro de Idiomas

ESQUEMA DEL PANFLETO

Se presenta este esquema del panfleto para mostrar de un vistazo la interrelación de las partes.

- 1. CONOCIMIENTO GENERAL DE LAS COSAS.
- 2. CONOCIMIENTO ESPECIFICO DEL TEMA.
- 3. CONOCIMIENTO DEL PROPIO IDIOMA.

COMPRESION DE LECTURA

- 4a. Buscar la IDEA GENERAL del texto
- 2a. Buscar ALGO ESPECIFICO del texto
- 3a. Deducir lo DESCONOCIDO a través de lo CONOCIDO

4a. PREDECIR el contenido del texto por medio de las siguientes sub-estrategias:

- a) Contexto lingüístico: - gramática
- vocabulario
- b) Contexto extralingüístico: - dibujos
- diagramas
- mapas, etc.
- c) Títulos, subtítulos, separación de párrafos, primera oración.
- d) Cognados,
- e) Palabras que se repiten.
- f) Letras mayúsculas, en cursiva, cifras numéricas.

Referencias

- Goodman, K.S. 1967. "Reading: A Psycholinguistic Game."
En el Journal of the Reading Specialist.
- Moore, John, et al. 1980. Reading and Thinking in English: Discovering Discourse. Oxford University Press.
- Ruffinelli, Jorge. 1975. Comprensión de Lectura. México: ANUIES
- Smith, Frank. 1978. Reading. Cambridge: Cambridge University Press.
- Widdowson, H.G. 1975. Stylistics and the Teaching of Literature. London: Longman.